

英日汉 · 日英汉 词典

ENGLISH-JAPANESE-CHINESE
JAPANESE-ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY

中国对外翻译出版公司

英日汉 · 日英汉 词典

本词典收词约 10 万条，包括常用词、专业词、
习语、谚语、成语、俗语、俚语、谚语、
歇后语、惯用语等。

商务印书馆出版

英日汉·日英汉词典

ENGLISH-JAPANESE-CHINESE
JAPANESE-ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY

金田富士彦 编

陆松龄 译

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

英日汉 - 日英汉词典 / (日) 金田富士彦编. - 北京: 中国
对翻译出版公司, 1997

ISBN 7 - 5001 - 0507 - X

I. 英… II. 金… III. ①词典 - 英语②词典 - 英、日、
汉 IV. H061

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 15804 号

版权/© 1988 年商务印书馆(香港)有限公司

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/胡燕

封面设计/讯业图文有限公司

排 版/北京红英照排部

印 刷/北京怀柔奥隆印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/787×960 毫米 1/32

印 张/16.125

版 次/1998 年 7 月第一版

印 次/2002 年 1 月第二次

ISBN 7 - 5001 - 0507 - X/Z · 28 定价:25.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版说明

本词典是英日汉、日英汉三语小词典。供汉语读者查阅英语或日语,英语读者查阅日语或汉语,日语读者查阅英语或汉语。有六种功能,读者面较为广泛。由于所收词汇绝大多数为普通的常用词,适合于初级、中级学习者使用。

本词典原为日本洋贩出版社《英和·和英辞典》,已出了二十七版,是一本实用性很强的畅销书,很受读者欢迎。为了适应更多读者——尤其是讲汉语读者的需要,商务印书馆(香港)有限公司请人将该词典的英语、日语词目之释义翻译成汉语,出三语版。翻译者为知名的日语教授陆松龄先生。陆先生在翻译释义的同时,订正了原书的一些技术性差错,增添了些常用的新词,尽力使这本词典更实用,更完善。

为求明晰,本词典的某些汉语释义用括弧加注,使用规范或补充性说明。如:**iya na** 的汉语释义为“(客观存在的价值)讨厌的”;**kirai na** 的汉语释义为“(主观感受的)讨厌”。又如:**either** 的汉语释义为“(二者之中)任何一方,任何一个”等。

为避免三种文字之间的混乱,便于读者迅速找出汉

语释义,在日语释义与汉语之间,在英语释义与汉语释义之间,均插入一个间隔号“/”。汉语释义有几个时,词义相近的用逗号“,”隔开;词义相远的用分号“;”隔开。

本词典所收词汇绝大部分为普通的常用词,读者一看便知其百科分类,因此在释义之前省略了其所属的类别略语。某些词汇必须注明其类别时,则在该释义之前用括弧加注。如: **salad** *n.* sarada/(西餐)色拉。又如: jōzai 锭剂 tablet, pill/(药)片剂,药片。等等。

“英日汉·日英汉”综合性三语词典,坊间少见。在今日各国各界人士学习汉语,学习日语的热潮中,我公司首次出版,相信是适时的贡献。

商务印书馆编辑部

中文版序

语言是人类社会的交际工具,词典是学习语言的工具,俗称“不开口的老师”。

本书系“英日汉·日英汉”三语小词典,具有汉语读者查阅英语、日语,英语读者查阅日语、汉语,日语读者查阅英语、汉语六种功能,适合于初级、中级学习者使用。

本书原为日本洋贩出版社《英和·和英辞典》,已出了二十七版,是一本实用性很强的畅销书。在此次增添汉语释义时,订正了原书的一些技术性差错,增添了几条常用的新词,尽力使之完善。

本书的某些汉语释义,为求明晰,用括弧加注了使用规范或补充性说明。如:iya na 的汉语释义为“(客观存在价值)讨厌的”;kirai na 的汉语释义为“(主观感受的)讨厌”。又如:either 的汉语释义为“(二者之中)任何一方,任何一个”等。

为了避免三种文字之间的混乱,为了便于读者迅速找出汉语释义,在日语释义与汉语释义之间,在英语释义与汉语释义之间,均插入一间隔号“…/…”。在汉语释义中,词义相近的用逗号“,”、词义相远的使用分号“;”隔开。

本词典所收词汇绝大多数为普通的常用词汇,读者一眼便知其词性与百科类别,因此在释义之前省略了其所属的类别略语。某些词汇必须注明其类别时,则在该释义之前用括弧加注。如:salada *n.* sarada/“(西餐)”色拉。又如:jōzai 錠剂 tablet, pill/“(药)”片剂,药片。等等。

“英日汉·日英汉”综合性三语词典,在目前尚属首次出版,因敝人英、日语语言能力之不及,错误与不足之处在所难免,恳请指正。

陆松龄

EDITOR'S PREFACE

A good teacher and a good dictionary are, needless to say, the most necessary elements for mastering a foreign language.

For those who are beginning to study the Japanese language, and especially those who live outside Japan, a great difficulty is that there are few teachers with whom they can work. Some are fortunate in finding good teachers, but most must grapple with this rather difficult language without help. Therefore, a good dictionary is of vital importance.

This little dictionary was compiled with the aim of presenting the beginner and the intermediate student with as many useful words as possible, with as many meanings as possible, and in as small a volume as practical. The editor has attempted to include as many important idioms and derivatives as space permitted, and since it is presumed that most users will be adults, the most useful words occurring in daily conversation and appearing in popular magazines and newspapers have been given.

It is hoped that this dictionary will serve as a helpful companion to students of the Japanese language.

The editor wishes to thank Bruce Rogers for helpful supervision.

Fujihiko Kaneda

编 者 的 话

毋庸置疑,在学会外语的过程中,一个好老师和一本好词典是最迫切需要的因素。

一些幸运的人会找到好老师。但是,绝大多数人则必须在没有帮助的条件下,去与困难的语言作斗争。因此,一本好的词典是极为重要的。

针对目前的初级学习者和中级学习者的需要,这本小词典尽可能地收录了大量的常用单词,并给以注释,使其小而有实用性。编者力图在允许的范围内收录大量的成语、派生词,因此大多数使用者将可熟练地利用本词典,来掌握在日常会话中、大众杂志和报纸上出现的大量常用单词。

希望这本词典能成为您学习日语的有益的帮手或伙伴。

编者在此衷心感谢监修人布鲁斯·罗杰斯先生给与的有益的指导。

金田富士彦

用法说明

日语发音

日语元音的发音与意大利语或西班牙语相同，而辅音则与英语相同。

短元音

a *father, alms*

e *pen, red*

i *ink, machine*

o *open, ocean*

u *true, cruel*

复合元音

所有的复合元音均须按两元音的复合音来发音。例如：

ei = *e* + *i* 的发音，如在 *day* 中的音

ai = *a* + *i* 的发音，如在 *alive* 中的音

ou = *o* + *u* 的发音，如在 *float* 中的音

au = *a* + *u* 的发音，如在 *out* 中的音

长元音

长元音在词典中以长音符号“—”来表示，其发音与短元音相似，但要将此元音延长一拍音。*a*, *e*, *i*, *o*, *u* 的例子如下。

hato (*pigeon*) 中的 *o* 与 *oil* 中的 *o* 相似

tōtō (*at last*) 中的 *o* 与 *torch* 中的 *o* 相似

当 *n* 在 *b*, *m*, *p* 前出现时，发 *m* 音，并以此罗马字书写之。

shin + *bun* → *shimbun* (*newspaper*)

shin + *pai* → *shimpai* (*worry*)

an + ma → amma (massage)

单词中的起首字母为 *g* 时,通常自声门发音,如 *get* 中的 *g*。单词中间的 *g*,常发以鼻音,如 *king* 中的 *ng*。有一些例外,因其差别十分含混模糊而显得不重要。

双辅音在发音中赋予重要价值,双写的 *c* 通常像 *tc* 一样书写和发音。

yatta (gave) = yat + ta (注:促音やった)

kitta (cut) = kit + ta (注:促音きった)

matchi (match) = mat + chi (注:促音マッチ)

kotchi (here) = kot + chi (注:促音こっち)

在日语中,*u* 近似于不发音(注:限于 *su*、*tsu*、*zu* 中的 *u*),但起首音节例外,尤其是 *u* 在 *s* 后面时是不分音节的,如“*Dare desu ka?*”(Who is it?)中的 *desu* 发音,与“*desperate*”中的 *des* 相同。*sutēki (steak)* 近似于“*steiki*”。

另外一些辅音的发音,对学习者不致会有疑问,例如:

ch child

sh shine

ts pets, cats

r 是由舌尖发出声音,其发音方法介乎 *l* 与 *r* 之间,但舌头不卷滚。

在词典中,*n* 等后面有音节分隔号“,”者,表示与后面的字母分开发音。

shin'nyū = shin - nyū

han'ei = han - ei

由于日本地域广阔,缺乏标准,所以声调没有给予表示,令学习者含混不清。学习者完全可通过查阅日本广播公司出版的《*the Nihongo Akusento Jiten* (日语声调辞典)》来学习日语。

罗马字拼音

日语用拉丁字母拼写的形式有三种:(1)黑本式,非常普遍地运用;(2)训令式,现在几乎作废;(3)日本式。在根本上,三种拼写形式是相同的。考虑到黑本式在发音上用起来非常容易,因此将它自始至终地遍及这本词典。同时,考虑到训令式的益处,它将用括弧括起来出现。

下表为日语书写形式(音节)。左边的草书形式是平假名,右边有棱角的形式是片假名。平假名由多取自中国汉字的字首、字尾和纯粹的日本文字组成。片假名常用来拼写外来语和训令式公文。尽管片假名形式简单而被认为比较容易学,但是平假名是学校学生们学习的第一种形式。(注:一般认为,平假名由中国汉字的草书演变而成,片假名则取自汉字楷书的字头或偏傍。“**ん、ン**”尚无定论。片假名用于外来语、国内电报及部分日本固有词汇的科技术语等方面。)

a	i	u	e	o
あア	いイ	うウ	えエ	おオ

ka	ki	ku	ke	ko
かカ	きキ	くク	けケ	こコ

sa	shi	su	se	so
さサ	しシ	すス	せセ	そソ

ta	chi	tsu	te	to
たタ	ちチ	つツ	てテ	とト

na	ni	nu	ne	no
なナ	にニ	ぬヌ	ねネ	のノ

ha	hi	fu	he	ho
はハ	ひヒ	ふフ	へヘ	ほホ

ma	mi	mu	me	mo
ま	み	む	め	も

ya	i	yu	e	yo
や	い	ゆ	え	よ

ra	ri	ru	re	ro
ら	り	る	れ	ろ

wa	i	u	e	o
わ	い	う	え	を

ga	gi	gu	ge	go
が	ぎ	ぐ	げ	ご

za	zi	zu	ze	zo
ざ	じ	ず	ぜ	ぞ

da	ji	zu	de	do
だ	ぢ	づ	で	ど

ba	bi	bu	be	bo
ば	び	ぶ	べ	ぼ

pa	pi	pu	pe	po
ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ

kya	kyu	kyo
きゃ	きゅ	きょ

gya	gyu	gyo
ぎゃ	ぎゅ	ぎょ

sha しゃシャ	shu しゅシュ	she しえシエ	sho しょシヨ
--------------------	--------------------	--------------------	--------------------

ja じゃジャ	ju じゅジュ	je じえジエ	jo じょジョ
-------------------	-------------------	-------------------	-------------------

cha ちゃチャ	chu ちゅチュ	che ちえチェ	cho ちょチョ
--------------------	--------------------	--------------------	--------------------

nya にゃニャ	nyu にゅニュ	nyo にょニョ
--------------------	--------------------	--------------------

ENGLISH - JAPANESE - CHINESE

hya ひゃヒャ	hyu ひゅヒュ	hyo ひょヒョ
--------------------	--------------------	--------------------

bya びゃビャ	byu びゅビュ	byo びょビョ
--------------------	--------------------	--------------------

pya ぴゃピャ	pyu ぴゅピュ	pyo ぴょピョ
--------------------	--------------------	--------------------

fa ふぁファ	fi ふぃフィ	fu ふフ	fe ふぇフェ	fo ふぉフォ
-------------------	-------------------	-----------------	-------------------	-------------------

mya みゃミャ	myu みゅミュ	myo みょミョ
--------------------	--------------------	--------------------

rya りゃリャ	ryu りゅリュ	ryo りょリョ
--------------------	--------------------	--------------------

n
んン

ENGLISH – JAPANESE – CHINESE

圆括弧与方括弧

1. 圆括弧“()”

- a. 在翻译过来的日文单词前, 用圆括弧括出的英文单词, 是该领词的清楚的英文释义。例如:

act *n.* (deed) *kōi*; (main division of a play) *maku*

- b. 在翻译过来的日文单词前, 圆括弧内用斜体字印刷的英文单词, 是该领词的补充性英文释义, 注明使用领域或特殊使用范围。例如:

article *n.* (*thing*) *shinamono*; (*newspaper*) *kiji*; (*gram.*) *kanshi*

- c. 圆括弧内被翻译过来的日文单词, 可以被省略。例如:

anchor *n. v.* *ikari*(*o orosu*) = *n. ikari* — *v. ikari o orosu*

2. 方括弧“[]”

方括弧内的单词或字母, 可代替方括弧前的单词或字母。

例如:

irregular *adj.* *fukisoku na*[*no*] =

fukisoku na, fukisoku no

jōhin na [*ni*] *elegant*[*ly*], *graceful*[*ly*]

= *jōhin na elegant, graceful*

jōhin ni elegantly, gracefully